

# traduction predon serbe традуцтион предон сербе

## Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

### Документ интервјуа за донацију

*Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. Од вас се тражи да одговорите на неколико питања о свом здрављу, али ио вашем животном стилу или путовањима, како бисте нам помогли да проценимо да ли можете донирати своју крв.*

***Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. Свако од питања је важно за ваше здравље и људе који ће примити вашу крв. Сигурност пацијената зависи од тачности ваших одговора и овај императив сигурности објашњава да одређени критеријуми доводе до контраиндикације за поклон.***

*Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. Узмите си времена да прочитате и попуните овај упитник у потпуности, и одговорите искрено на питања. Одговори на питања постављена у овом упитнику су обавезни.*

*Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. Ако нисте сигурни шта да урадите, проверите поље "Не знам" тако да се питање конкретно реши током интервјуа пре донације.*

*Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.*

*Після заповнення ви будете давати цю анкету лікареві або медсестрі, яка отримає вас. Він (вона) задасть вам додаткові питання і відповідь на ваші запитання.*

*À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.*

*Наприкінці цього попереднього інтерв'ю, ви підпишете документ, що має назву "форма виведення", яка зберігається як доказ вашої згоди на прийняття і щирість ваших відповідей. Зібрана інформація є конфіденційною та підлягає медичній таємниці. Що стосується анкети, вона буде знищена після вашої пожертвування.*

*Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras .* **Имате могућност да одустанете од поклона пре почетка и од могућности да прекинете свој поклон у било ком тренутку без срамоте или срамоте.**

***Merci beaucoup de votre participation au don de sang.* Хвала вам пуно на учешћу у давању крви.**

*N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela.* **Никада не нудите крв у сврху тестирања. Лекар или медицинска сестра вам могу рећи где да се обратите овоме.**

*Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.*

**Зашто питања о вашем здрављу? Да истодобно претражите ако можете без опасности дати пацијенте који ће примити вашу крв, али и за себе. Стога, питања имају за циљ тражити болести и третмане који могу контраиндиковати дар за вашу сигурност и сигурност приматеља.**

# **A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG**

## **ЗДРАВСТВЕНИ СТАТУС ДА ДАЈЕ КРВ**

---

**1** Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли се осећате способни дати крв да / не / Не знам

---

**2** Avez-vous : Да ли вас:

- **A** consulté un médecin dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
консултовали сте се са лекаром у последња 4 месеца? да / не / Не знам
  - **B** réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
спроведени здравствени прегледи (биолошка процена, рендгенски снимци ...) у последња 4 месеца? да / не / Не знам
  - **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?..... Oui / Non / Je ne sais pas  
узете лијекове (чак и оне које узимате сваки дан)? Ако да, када и који? ..... да / не / Не знам
  - **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте имали ињекцију за алергију у последњих 15 дана? да / не / Не знам
-



**8** Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? **Јесте ли планирали активност са физичким напорима (спортским или професионалним) одмах након ваше донације?**

Si oui, laquelle : .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Ако да, који? .....

да / не / Не знам

## **Au cours de votre vie **Током твог живота****

---

**9** Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ? .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте се икада консултовали са кардиологом? Ако је тако, зашто? .....да / не / Не знам

**10** Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте икада били оперисани или хоспитализовани? да / не / Не знам

---

**11** Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали астму, озбиљну алергијску реакцију, посебно током медицинског третмана? да / не / Не знам

---

**12** Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Имате ли болест згрушавања крви? да / не / Не знам

---

**13** Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали анемију, недостатак црвених крвних зрнаца, третман за надокнаду недостатка гвожђа? да / не / Не знам

---

**14** Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали дијагнозу рака (укључујући меланом, леукемију, лимфом ...)?

да / не / Не знам

---

**15** Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали мождани удар, пролазни исхемијски напад, епилептичке нападе, нападе (изван детињства), поновљену синкопу?

да / не / Не знам

---

## Pour les femmes **За жене**

**16** Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les 6 derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie : .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте тренутно трудни или сте трудни у последњих 6 месеци? Наведите број трудноћа које сте имали током свог живота: .....

да / не / Не знам

---

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. **Зашто питања о путовању? Да бисте сазнали да ли бисте могли да носите крвно обољење стечено док сте живели у земљи (или територији) где је болест присутна. Следећа питања имају за циљ да пронађу болести које могу проћи незапажено код куће (инфекција са вирусом западног Нила, денга грозница, цхикунгуниа ...) или бити тихи неколико месеци или година након повратка из боравка (маларија, Цхагасова болест ...), могу се преносити крвљу и довести до озбиљних инфекција код неких пацијената. Може бити потребно одлагање пре давања крви како би се спречило преношење ових болести на примаоца.**

## B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES

### РИЗИЦИ ПОВЕЗАНИ СА ПУТОВАЊЕМ

**17** Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте бар једном у свом животу путовали изван европског континента? Ако јесте, наведите: Сјеверна Америка, Средња или Јужна Америка, Азија, Африка, Океанија

да / не / Не знам

**18** Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les 3 dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :

.....

Oui / Non / Je ne sais pas

Ако сте икада путовали, да ли сте остали у посљедње 3 године изван европског континента (чак и за заустављања)? Ако да, наведите земљу (е): .....

да / не / Не знам

**19** Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexplicable pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте икада имали нападај маларије или необјашњиву грозницу током или након боравка у земљи са маларијом?

да / не / Не знам

**20** Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où : .....

Oui / Non / Je ne sais pas

Јесте ли прошли мјесец путовали изван метрополитанске Француске (чак и за заустављања)?

Ако да, наведите где: .....

да / не / Не знам

**21** Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ? Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте у Великој Британији боравили (више од годину дана) у периоду од 1980. до 1996. године? да / не / Не знам

---

**22** Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ? Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали дијагнозу Цхагасове болести? да / не / Не знам

---

**23** Votre mère est-elle née en Amérique du sud ? Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли је ваша мајка рођена у Јужној Америци? да / не / Не знам

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. **Зашто таква разноврсна питања? Свако давање крви се систематски тестира да би се пронашло више познатих инфективних агенаса. Ова питања су осмишљена како би се утврдило да ли сте били заражени од стране агента који није био откривен на донацији, али преносив на примаоца.**

---



## C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

### РИЗИЦИ ЛЕЖАЈНЕ КРШЕНИЦЕ

**24** Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les 7 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте били код зубара у последњих 7 дана? да / не / Не знам

---

**25** Avez-vous eu de la fièvre (> 38 °C), un problème infectieux dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали температуру (> 38 ° Ц), заразни проблем у последњих 15 дана? да / не / Не знам

---

**26** Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les 15 derniers jours ? Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали лезију на кожи или инфекцију у последњих 15 дана? да / не / Не знам

---

**27** Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?..... Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте били у контакту са неким са заразном болешћу у последњих месец дана? Ако да, које болести? ..... да / не / Не знам

---

**28** Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте у последња 4 месеца имали тетоважу или пиерцинг (укључујући пирсинг)? да / не / Не знам

---

**29** Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте били у контакту са људском крви убодом, раном или пројекцијом у последња 4 месеца? да / не / Не знам

---

**30** Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте се лечили акупунктуром, мезотерапијом или проширеном венском склерозом у последња 4 месеца? да / не / Не знам

---

**31** Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les 4 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте имали ендоскопију (фиброскопију, гастроскопију, колоноскопију ...) у последња 4 месеца? да / не / Не знам

---

**32** Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des 12 derniers mois ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте имали више УТИ у протеклих 12 месеци? да / не / Не знам

---

## Au cours de votre vie Током твог живота

**33** Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте икада имали трансфузију крви или трансплантацију органа? да / не / Не знам

---

**34** Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ? Oui / Non / Je ne sais pas  
Да ли сте имали трансплантацију рожњаче или дуре? да / не / Не знам

---

**35** Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте примали третман хормона раста прије 1989. године?

да / не / Не знам

---

**36** Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsman-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли је било коме у вашој породици дијагностикована Цреutzфелдт-Јакобова болест, Гертсманн-Страусслер-Сцхеинкер болест, фатална породична несаница?

да / не / Не знам

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon. **Зашто интимна питања? Кроз следећа питања истражујемо да ли сте заражени вирусом ХИВ (ХИВ), вирусима хепатитиса Б и Ц (ХБВ и ХЦВ) или вирусом ХТЛВ. Заиста, чак и ако се ови вируси рутински прегледају за сваку донацију крви, и упркос обављеним тестовима, постоји период који се назива "тихи прозор" на почетку контаминације чије трајање варира у зависности од вируса. Током овог периода, скрининг тест остаје негативан и не детектује жељену инфекцију. Међутим, вирус је већ присутан у крви и ако се донација одвија током тог периода, инфекција се може пренети на пацијента током трансфузије. Пажљиво прочитајте доле наведена питања. Током интервјуа прије почетка службе моћи ћете да попуните овај дио упитника код лијечника или медицинске сестре.**

---

---

## D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

### ОСТАЛИ РИЗИЦИ ЛЕЖАЈНЕ КРШЕНИЦЕ

**37** Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте икада имали позитиван тест на ХИВ (АИДС), ХБВ (вирус хепатитиса Б), ХЦВ (вирус хепатитиса Ц) или ХТЛВ?

да / не / Не знам

---

**38** Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли мислите да вам је потребан тест на ХИВ, ХБВ, ХЦВ?

да / не / Не знам

---

**39** À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Колико ви знате, да ли неко око вас има хепатитис Б?

да / не / Не знам

---

**40** Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте икада користили, ињекцијом, лековима или допинг супстанцама које није прописао лекар (чак и једном)?

да / не / Не знам

---

## 41 Dans les quatre derniers mois, У последња четири месеца,

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)\* ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали више од једног (а) сексуалног партнера \*?

да / не / Не знам

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли је ваш партнер имао још једног сексуалног партнера?

да / не / Не знам

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали полно преносиву инфекцију (хламидија или гонококна инфекција, генитални херпес, на пример сифилис)?

да / не / Не знам

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Према вашим сазнањима, да ли је ваш партнер имао сполно преносиву инфекцију (Цхламидија или Гоноцоццус инфекција, генитални херпес, сифилис, на пример)?

да / не / Не знам

---

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали секс у замену за новац или дрогу у последњих 12 месеци?

да / не / Не знам

---

---

## Pour les hommes За мушкарце

---

- **43A** Avez-vous eu dans les 12 derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали секс у последњих 12 месеци са другим мушкарцем?

да / не / Не знам

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les 4 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Ако сте одговорили са претходним питањем, да ли сте имали више од једног мушког партнера у последња 4 месеца?

да / не / Не знам

---

## Pour les femmes За жене

---

- **44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les 12 derniers mois ?

Oui / Non / Je ne sais pas

Да ли сте имали секс са мушкарцем који је, колико знате, имао секс са другим мушкарцем у последњих 12 месеци?

да / не / Не знам

---

## Dans les 12 derniers mois У последњих 12 месеци

45 Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance : Да ли сте имали секс са партнером који, по вашем знању:

- 
- **A** est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?  
је заражен ХИВ-ом, ХЦВ, ХБВ или ХТЛВ? Oui / Non / Je ne sais pas  
да / не / Не знам
  - **B** a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?  
инјекцијом, лековима или допинг супстанцама које није прописао лекар? Oui / Non / Je ne sais pas  
да / не / Не знам
  - **C** a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?  
јесу ли имали секс у замену за новац или дрогу? Oui / Non / Je ne sais pas  
да / не / Не знам

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

У складу са одредбама Закона бр. 78-17 од 6. јануара 1978. који се односе на рачунаре, датотеке и слободе, обавештавамо вас да су неке од информација које су вам биле потребне посебно у вези са упитником и предлошком интервју пре донације ће бити предмет компјутерске регистрације од стране Француске установе за крв, као и одређених информација о вама прикупљених поводом саме донације крви. Резултати биолошке квалификације донације биће предмет компјутерске обраде од стране Француске установе крви. Овај третман има за циљ да омогући управљање донаторима и примаоцима крви. Имате право приступа, иу случају нетачности, исправљања и брисања. Да бисте остварили ова права, једноставно контактирајте директора установе за крв у подручју у којем се налази локација за прикупљање. Предузете су све неопходне мере како би се обезбедила заштита, безбедност и поверљивост личних података донатора које су наше службе пружиле и прикупиле током интервјуа и донације, укључујући резултате биолошке квалификације донације, тако да да спречи неовлашћено откривање обрађених података, укључујући идентитет донатора, здравствене информације и резултате испитивања.